

日本における視覚資料と私との出会い

メレット・ピーターセン*

JAL プロジェクト 2016 公開ワークショップのプレゼンテーション
(パワーポイントのスライドショーをご参考にいただければ、テキストの意味が分かりやすいです。)

学歴

(スライド 1) メレット・ピーターセンと申します。デンマークのコペンハーゲン大学の図書館員です。コペンハーゲン大学旧・東洋学部 (University of Copenhagen, East Asian Institute) で日本学科修士課程 (M.A. in Japanese language and culture) を卒業しました。日本文学と日本歴史を専攻しました。

北欧のデザインは日本の芸術に非常に多くの影響を受けました。なので、私は日本文学・歴史を勉強する動機づけが強かったです。特に漢字の美しさに感心を持ちました。スライドの上の方にある建物は王立図書館の本館です。通称「ブラックダイヤモンド」です。右側にコペンハーゲン大学の人文科学のそれぞれの学部の新館です。

(スライド 2)

- 1975-1976 東海大学別科日本語研修課程に留学しました。
- 1990 国際交流基金日本語国際センター海外日本語教師短期研修を受けました
- 1998 日本研究司書研修プログラムに参加しました

職歴と職場の紹介

(スライド 3)

- 1989-2002 デンマーク王立図書館の東洋学・ユダヤ学センター (Center of Orientalia and Judaica) に日本主題専門司書として勤めていました。

王立図書館 (Det Kongelige Bibliotek) はデンマークの国立図書館で、様々な National collections を所蔵しています。The Oriental collection はその中の一つです。所蔵されている和書のコレクションは約 6 千件から成るコレクションです。さらに古典籍の museum collection があります。主に江戸時代後期 (1789-1867) の木版印刷本、彩色刷絵本、筆写本・古地図・肉筆浮世絵 (畫譜)・錦絵など約 170 件から成るコレクション

です。小さいコレクションなのに、江戸時代後期の古典・漢籍・医書から俳諧・絵本・大衆読物にいたるあらゆるジャンルのほとんどを網羅しています。

(スライド 4) 2002 年に王立図書館の東洋学・ユダヤ学センターが世界の writing systems についての展覧会を企画しました。展覧会のタイトルは文字の変遷 (The transformation of writing) です。

私は日本語の歴史的な表記体系を紹介するために、王立図書館が持っている数冊の和漢古書を文体別に展示していました。そしてその後、日本語の writing systems について、論文の記事を書きました。

(スライド 5) 1996 年から現在まで 20 年になりますが、コペンハーゲン大学 Department of Cross-Cultural and Regional Studies つまり横断文化地域研究学部のアジア学科の図書館を担当しています。

元は日本語の専門家と中国語の専門家の二人でこの図書館を担当していました。これは学部の図書館のウェブページです。

(スライド 6) これはコペンハーゲン大学人文科学部の新しい建物です。

アジア図書館はこの写真の左側真ん中の二階です。閲覧室とその中の黄色い本棚がちょっと見えます。

(スライド 7) 王立図書館の OPAC は、Ex Libris Primo という統合検索システムによる横断検索ができます。REX と呼ばれています。Primo を使えば、王立図書館の national collections と Faculty library collections とコペンハーゲン大学の各学部の図書館が収集している書蔵・雑誌が検索できます。電子資料も含まれています。

(スライド 8) アジア学科に関する資料のガイド (Asian studies guide/subject guides) を執筆しました。

LibGuides というサービスを使って、このガイドを作成しました。

この下に NIAS - Nordic Institute of Asian Studies の AsiaPortal のウェブ上のバナー (web banner) が見えます

*メレット・ピーターセン (コペンハーゲン大学図書館司書)

(スライド 9) NIAS AsiaPortal はアジア研究のための北欧学術情報資源ポータルです。NIAS AsiaPortal を通じて多くの有料のデータベースにアクセスできます。無料のオープンアクセスのデータベースもこのポータルサイトに載せてあります。日文研の江上敏哲さんの報告書は非常に参考になります。

王立図書館 (Det Kongelige Bibliotek) の紹介

(スライド 10) ”The Digital National Library” という王立図書館のデジタル化コレクションのウェブページです。右側に日本の江戸時代の絵本が見えますが、日本関係のデジタル化資料は非常に少ないです。デジタル化した資料の大部分は、デンマークと西洋の書籍・写本・古文書・地図・エフェメラです。

(スライド 11) 先に説明した、王立図書館の Oriental museum collection は主に江戸時代後期の約 170 件から成るコレクションです。あいにく王立図書館の日本の和古書のデジタル版は少ないですが、ここでは、デジタル化されたいくつかを見ることができます。

Catalogue of Japanese manuscripts and rare books の紹介

(スライド 12) デジタル化をする代わりに、Stig Rasmussen さんという王立図書館の東洋学・ユダヤ学センターのセンター長が Oriental collection が紹介されている印刷物の目録シリーズ物を完璧にしようと思って、私はそのために一時的に再び王立図書館に雇われました。そして Catalogue of Japanese manuscripts and rare books (和古書の稀覯本の目録) を制作しました。480 ページで、2015 年に NIAS Press より出版された目録です。

(スライド 13) ここで、この目録の特徴を幾つかご紹介いたします。和古書の目録の例として、校訂伊勢物語図会、文政 8 年 (1825) をあげます。画家は江戸時代中期の岡田玉山 (1737-1812) です。ここに 2 ページ分があります。まず、各項目の表記と挿絵のスタイルを示すために各項目にイラストがあることです。

(スライド 14) これは同じ伊勢物語の拡大部分です。ここでは、本の情報を翻刻して、漢字とローマ字が並んでいます。対象資料の見返・序文・跋文・刊記・奥付などに載っているタイトル・著者・出版社・発行年月日などの情報を翻刻して、ローマ字だけではなくて、

漢字も入っていて、日本人の方々にも参考になると思います。もう一つの特徴は、各書誌情報と書誌の注記が一緒に見られることです。

翻刻するのに国立情報学研究所の CiNii Books が非常に役に立ちました。和漢古書は、現在の本と違って、総合のレコードではありません。記述対象資料毎に特有な記述が必要で、「稀覯本」扱いとし、記述対象資料毎に別書誌レコードを作成します。そのレコードの注記を見て、非常に参考にしました。

(スライド 15) そして形態事項 (Description) では、表記の情報も入っていて、ここは平仮名交じり文です。

(スライド 16) 各項目は英語でジャンルと内容と著者あるいは作家についての紹介を行っています。タイトルの意味も説明しています。

(スライド 17) 画像データベースのデジタル版も記録しました。ここでは、この伊勢物語のデジタル版が早稲田大学古典籍総合データベースでも見ることができるという情報を載せています。目録を作りつつ様々な電子リソース・画像データベースに出会って、それらをととてもよく参考にしました。

(スライド 18) 9 ページの文献があります。

(スライド 19) カラーイラストもたくさんあります。

(スライド 20) ここは島神社宝物一覽、明治 36 年 (1903)、です。古い明治 36 年の宝物の一覽、今そのものは国宝・重要文化財として指定しているでしょう。

(スライド 21) 特によく利用した画像データベースは次の通りです。

- 貴重書デジタル・アーカイブ (同志社大学 図書館)
- 立命館大学所蔵貴重書アーカイブ日本文学・芸術篇
- ARC 浮世絵閲覧システム (立命館大学アート・リサーチセンター)
- ARC 歌舞伎・浄瑠璃データベース (立命館大学アート・リサーチセンター)
- 浮世絵閲覧システム (早稲田大学坪内博士記念演劇博物館)
- ukiyo-e.org database
- 早稲田大学図書館古典籍総合データベース

- 所蔵作品総合目録検索システム（独立行政法人国立美術館）（ちょっとだけ!）。

（スライド 22） JAL プロジェクトに参加させていただいて、一層日本の美術文化と電子リソースに対する知識を広げていただき、どうもありがとうございました。ご清聴ありがとうございました。



デンマーク王立図書館 "Black Diamond"



コペンハーゲン大学


日本における視覚資料と私との出会い

MERETE PEDERSEN メレテ・ピーターセン
日本語学科 修士 1986
デンマーク、コペンハーゲン大学 旧東洋学部 日本語学科 日本文学 歴史専攻


JALプロジェクト2016 公開ワークショップ

1


留学生の長期間と研修生の短期間の日本滞在



1975-1976 東海大学別科日本語研修課程



1990 国際交流基金日本語国際センター海外日本語教師短期研修



1998 日本研究司書研修プログラム

2

1989-2002 デンマーク王立図書館 (The Royal Library) 東洋学・ユダヤ学のセンター (Center for Orientalia and Judaica) 日本主題専門司書



3

2002年に日本語の表記体系の紹介 王立図書館の展覧会とアンソロジーの記事の提出





4

コペンハーゲン大学 Department of Cross-Cultural and Regional Studies のアジア図書館の担当者 (1996-現在まで)

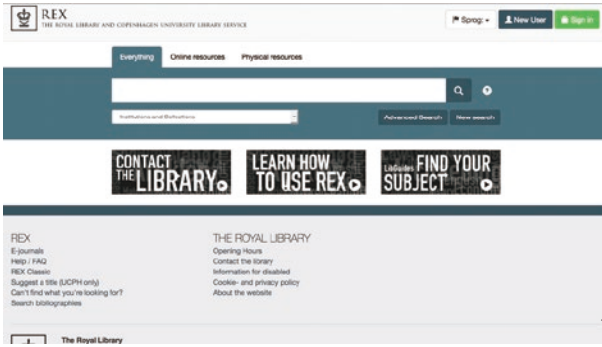


5



6

王立図書館のOPACでは、ExLibris Primoという統合検索システムによるまとめた検索ができます



アジア学科に関する資料のガイド (studies guide/subject guides)を執筆しました (Springshare LibGuides)



NIAS AsiaPortalはアジア研究のための北欧学術情報資源ポータルサイト



“The Digital National Library”
国立図書館のデジタル化したコレクション



Digitaliserede værker fra Japan

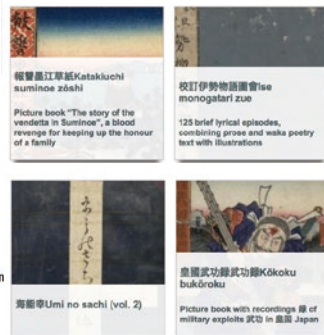
Forfatter: Bent Lerbæk Pedersen

Japansk billedværk

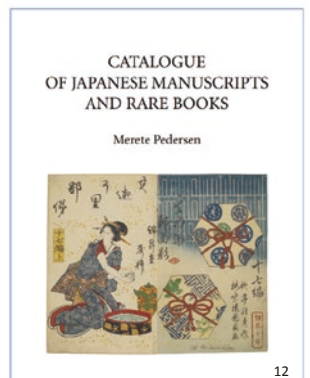


100 billeder af Avalokitesvara (Hyaku Kannon) af Kanō Tansen (1686-1728) dateret til 1721


4 resultater fundet.



11



12

<p>30 (Kôtei) Ise monogatari zue (Okada Gyokuzan) (校訂) 伊勢物語図會</p> <p>Title in romanized katakana (校訂) 伊勢物語図會 Classification 810 Contributor 市岡猛彦 Ichioika Takehiko (1781-1827) Form or other notes 1冊 Inventory 6. 江戸書局 蔵書印 / 1冊 1冊 (1冊) Description 1冊, 1冊 Illustrations 1冊</p> 	<p>LITERATURE</p> <p>30 (Kôtei) Ise monogatari zue (Okada Gyokuzan) (校訂) 伊勢物語図會</p> <p>OA 93-958/Mus</p> <p>TITLE IN STANDARD KANJI (校訂) 伊勢物語図會 CLASSIFICATION 物語 COPY-EDITOR 市岡猛彦 Ichioika Takehiko (1781-1827) Foreword序 by 市岡猛彦 ILLUSTRATOR 岡田玉山 Okada Gyokuzan (1737-1812), also known as Gyokuzan I 玉山 (初世) DATE OF PUBLICATION 文政8 (1825) Kanki 刊記 reads: 「文政八年乙酉秋」 名古屋 Nagoya: 美濃屋伊六 Miyoya Iroku (and 5 others) Kanki shoshi 刊記書肆 list of publishers reads: 書林/江戸、鶴屋金助・大阪屋茂吉/大阪、河内屋曾七/京、吉野屋仁兵衛/名古屋、永楽屋東四郎・美濃屋伊六</p>
<p>DESCRIPTION 3巻, 3冊 Total 180 丁 (leaves). (上: 2, 67 丁, 中: 47 丁, 下: 64 丁) Ōbon 大木 26 × 18.1 cm Fukurotoji Woodblock print Within single borders, notations on top margin Hiragana-majiribun 平仮名交じり文 10 lines to page Dark bluish-grey cover with original daisen Title from title slip on cover daisen: 校訂伊勢物語図會. 校訂 is a 角書 tsunogaki title</p> <p>ILLUSTRATIONS Sanizuri-e (black-and-white prints), many double-leaved</p>	<p>CONTENTS</p> <p>"Revised 校訂 illustrated 図會 Ise monogatari". Ise monogatari is a mid-10th-century collection of some 125 brief lyrical episodes (variant texts range from 110 to 140 or more episodes), combining elements of prose and waka poetry of anonymous authorship. It is the oldest of the <i>uta monogatari</i>. Formerly attributed to the 9th-century poet Ariwara no Narihira.</p> <p>The genre is <i>monogatari bungaku</i> 物語文学, i.e. various prose works of the 9th-14th centuries, ranging from long romances to historical accounts and collections of short anecdotes. The different types of <i>monogatari</i> are <i>uta monogatari</i>, <i>tsukuri monogatari</i> (courtly romances), <i>giko monogatari</i> (pseudoclassical tales), <i>rekishi monogatari</i> (historical tales), <i>gunki monogatari</i> (military tales), and <i>setsumashū</i> (collections of orally transmitted tales). Distinguished from <i>waka bungaku</i> (poetry), <i>nikki bungaku</i> (journals or diaries), and <i>zuihitsu bungaku</i> (essays or random notes).</p> <p>Okada Gyokuzan was an <i>ukiyo-e</i> painter of late Edo period, who lived in Osaka. He studied woodblock printing and painting under Tsukioka Settei and was ordained Hokkyo rank.</p> <p>SEALS OF OWNERSHIP BIBLIOTHECA REGIA HAFNIENSIS</p>
<p>イメージデータベースのデジタル版も記録した</p> <p>OTHER COPIES Digitized copy: 早稲田大学図書館, shelf mark: 文庫 30 c0036 Digitized copy of the Royal Library holding: www.kk.dk/books/ortsam/2011/mar/ostryk/object80535/da/</p> <p>PROVENANCE Purchased from Branner's Bibliofie Antikvariat, Copenhagen, in 1984.</p> <p>REFERENCES Kornicki database: デンマーク / DK / KB / Jap.958 NKSMD: 著作 ID 11836 KSM: 1.216.2; 古典籍総合目録 1.39.3. Gardner 1993: No. 276 Encyclopedia of Japan. Kodansha. Retrieved from JapanKnowledge database Nihon Jinmei Jiten 日本人名大辞典 Kodansha. Retrieved from JapanKnowledge database</p>	<p>CATALOGUE OF JAPANESE MANUSCRIPTS AND RARE BOOKS</p> <p>Library and union catalogues (online public access catalogs) and image databases</p> <p>The Amica Library (Art image database), copyright 2004. Cartography Associates. (David Rumsey). www.davidrumsey.com/amica</p> <p>ARC ukiyoe etsuran shinutemu ARC 浮世絵閲覧システム [Ukiyoe Database] Ritsumeikan University Art Research Center, copyright 1999-. www.db.jac.net/db/arcnishi/arcnishi.htm</p> <p>Art of Asia (Collections search). Museum of Fine Arts, Boston, www.mfa.org/collections/asia</p> <p>British Museum collection online, copyright Trustees of the British Museum, www.britishmuseum.org/research/collection_online/search.aspx (Biographical details of artists can be found in the records at "producer name" (opens up in a mouseover "hover box"). The web page of the biographical details can also be found by using a search engine).</p> <p>Bunka dejitaru raiburari 文化デジタルライブラリー, copyright 2012 Nihon Geijutsu Bunka Shin-kōkai 日本芸術文化振興会 (Japan Arts Council), www2.ntj.jac.go.jp/dglib</p> <p>Catalogue of early Japanese books and Catalogue of early Japanese books in microform or digital at NIIJ = 所蔵和古書・マイクロ/デジタル目録データベース, National Institute of Japanese Literature, base1.nijl.ac.jp/~wakosyo/</p> <p>CiNii Articles, copyright 2014. National Institute of Informatics, ci.nii.ac.jp/</p> <p>CiNii Books, copyright 2014. National Institute of Informatics, ci.nii.ac.jp/books/</p>



Kawachi-shūshū (Utagawa Kōchōrō) 冊 (1712, Jan. 30)



Umi no sachi (Katsuma Ryōsai) 魚の幸 (no. 47)

19



20



Ukiyo-e no sachi (Katsuma Ryōsai) 浮世の幸 (no. 48)

21

20

特によく利用した画像データベース

- 貴重書デジタル・アーカイブ (同志社大学 図書館)
- 立命館大学所蔵貴重書アーカイブ日本文学・芸術編
- ARC 浮世絵閲覧システム (立命館大学アート・リサーチセンター)
- ARC 歌舞伎・浄瑠璃データベース (立命館大学アート・リサーチセンター)
- 浮世絵閲覧システム (早稲田大学坪内博士記念演劇博物館)
- ukiyo-e.org database
- 早稲田大学図書館古典籍総合データベース
- 所蔵作品総合目録検索システム (独立行政法人国立美術館)

21

ご清聴ありがとうございました

22